

La curiosa historia de los nombres de las localidades mineras



J. R. SILVEIRA

Carteles con topónimos en el cruce de la localidad mierense de Ujo.

# El pueblo en el que Júpiter lanza sus rayos

El catedrático Julio Concepción recoge en un diccionario el origen etimológico de los topónimos y alimenta otras que resultan no menos llamativas

**Langreo,** Lucía CORTINA  
Los vecinos de la región atribuyen el origen de los nombres de muchos de sus pueblos a misterio-

gen en una voz latina que significaba «entrada», ya que este territorio podía considerarse un acceso o apertura al centro de la región

rándose en la evolución histórica de los nombres de los pueblos asturianos, cuál es su utilización y su grafía correcta, y qué hay de cierto

da la trampa; de modo que los animales no caían directamente en las redes, sino que éstas servían para conducirlos a las trampas».

histórico: **Brañagallones.** Aunque el recientemente fallecido «Mansín» era uno de los pocos ejemplares de una raza en peligro

durante varias generaciones. Aún hoy los abuelos disfrutan relatando a sus nietos cómo algún hecho insólito marcó para siempre la historia de un pueblo. Los habitantes de **El Entrego**, en San Martín del Rey Aurelio, han explicado durante siglos que el origen del topónimo se debe a que el monarca que da nombre al concejo entregó cien doncellas a los moros. Sin embargo, estos relatos populares que constituyeron el divertimento de las familias ante la ausencia de la televisión o la radio, y que se han transmitido de forma oral, no son más que narraciones fantásticas que carecen de base histórica. En realidad, el nombre de El Entrego tiene su ori-

gen idéntico comparten topónimos como **Ujo**, procedente de la forma latinovulgar «ustio», que constituía una «entrada» en el valle del río Caudal, tras descender la calzada romana de La Carisa desde los altos de Lena y por el cordal de Carabanzo. Así lo recoge el filólogo y catedrático en el IES Benedito Nieto, de Pola de Lena, Julio Concepción. Tras un amplio trabajo de campo que lo obligó a recorrer toda Asturias para conocer las diversas variedades en la utilización de los topónimos y el origen que popularmente se les atribuye, recogió un buen número de ellos en el «Diccionario etimológico de toponimia». En esta publicación Julio Concepción explica, ampa-

trouyen sus moradores.

El autor desecha la utilización del nombre de «Reres» al referirse al parque de **Redes**. Según explica, «este último topónimo es el correcto en realidad, y hace referencia a un monte en el que, dada la espesura de su bosque y la tradición y abundancia cinegética de la zona, se utilizaban trampas para la caza y la pesca». Quienes ostentaban estos privilegios eran los monjes y la corte. También recoge en su publicación que «los vaqueros casinos de aquellas brañas recuerdan las redes colocadas en ciertos pasos estratégicos de los animales, de forma que dieran la vuelta y tomaran otro sendero paralelo, en el que estaba precisamente coloca-

dosiera, concretamente en el concejo de Caso, existe una localidad cuya ortografía ha propiciado más de un debate: **Veneros**. Ante algunas variantes que apuesta por escribirlo con «b», Concepción no duda en defender la escritura con «v», ya que la palabra tiene su origen en el término «vena». Según declara, «podría remitir a una veta de agua o de mineral». Para el topónimo del pueblo casín, considera que seguramente haga referencia a lo segundo, ya que eran varios los minerales que se encontraban a lo largo de los montes del concejo del alto Nalón, sede de un enclave cuya denominación también cuenta con un particular origen

siglos ya abundante el número de ejemplares de esta ave en la zona, tanto que a esa braña la llamaron «la de los gallos» o «Brañagalones». Los vecinos de Caso cuentan la historia a todo aquel que visita este paraje natural; éste es uno de los casos en que la leyenda y la realidad coinciden.

Pese al romanticismo con que los oriundos adornan la historia de sus topónimos, en más de una ocasión su novelesca versión coincide con la histórica. Así lo explica Julio Concepción, al declarar que «lo bueno de la toponimia es que daba lugar a que la gente se inventase este tipo de historias, y en muchos casos acertaban, ya que los habitantes de estos lugares siempre tienen algo de razón cuando explican cómo surgieron los nombres de sus pueblos». El pasado celta de Asturias, y la mitología y creencias religiosas de este pueblo, que dejaron una abundante impronta en la región también están presente en la formación de muchos de los topónimos del Principado. «Taranis», el nombre galo que los celtas daban a Júpiter, el dios del trueno, es el origen del actual puerto de **Tarna**, una zona con frecuencia castigada por los rayos. La sabiduría de sus habitantes los llevó durante siglos a levantar sus poblados, según escribe Concepción, «en un lugar neutro bajo las peñas». Sin embargo, el autor también recoge que «las desgracias del pueblo nunca vinieron con los rayos, según nos cuentan con sorna quienes sobrevivieron a los años treinta y a los incendiarios del pueblo». También Tarna puede tener su origen en el río francés Tarn, algo que se explica dada su cercanía a la fuente La Nalona.

Pasa a la página siguiente

Precio por palabra: Semana, 0,21€; Domingos, 0,27€ - Mayúsculas semana, 0,27€; Domingo, 0,33€ - Negritas semana, 0,30€; Domingo, 0,36€, más IVA (mínimo 10 palabras)

# Anuncios por palabras

edición  
de Cuencas

07

Bolsa  
de trabajo

SELECCIONAMOS chicas con buena presencia para stand en Feria de Muestras de Gijón; imprescindible que sean chicas dinámicas con ganas de trabajar. Entrevistas en el 984085034.



08

Compra-venta  
de inmuebles

PISOS



CENTRO La Felguera, en construcción, pisos desde 90.000 euros. 607983089.

GAXIN, Entrego, dos, baño, salón, calefacción, ascensor, 84.142. Ref. 2160.

GAXIN, Blimea, dos, baño, terraza, calefacción, reformado, amueblado. Ref. 2024.

GAXIN, Entrego, uno, cocina americana amueblada, estrenar. 77.400. Ref. 1918.

GAXIN, Hueria, casa independiente, tres, cocina, calefacción, finca. Ref. 1894.

GAXIN, Hueria, casa independiente, tres, cocina, terraza, finca. Ref. 2244.

GAXIN, Sama, peatonal, altura, 93 metros, seminuevo. Ref. 1913.

GAXIN, Sama, Llaneza, primera calidad, tres, terraza, ascensor. Ref. 2159.

GAXIN, Sama, familia numerosa, rehabilitado, cuatro, 52.000 euros. Ref. 2162.

GAXIN, Sama, Casa Lespieces, buenas vistas, 130 metros. Ref. 1858.

GAXIN, Sama, Entorno rural casa típica asturiana rehabilitada. Ref. 1674.

GAXIN, Felguera, Pando, bajo. 140 metros, 240 euros. Ref. 2237.

GAXIN, Felguera, precioso piso seminuevo, céntrico, altura, tres. Ref. 2230.

GAXIN, Felguera, finca edificable 3.000 metros, 56.495 euros. Ref. 2234.

GAXIN, Felguera, Llorio, casa ideal fin semana. Ref. 2231.

GAXIN, Riaño, piso totalmente amueblado, tres, 71.520 euros. Ref. 2235.

MIERES, centro, último piso, calidades lujo, excelente financiación. 607983089, infórmese.

08 Locales

CENTRO Mieres, últimas plazas garaje, abiertas, cerradas, financiación total, 607983089.

HAZTE  
DONANTE  
DE SANGRE

CON EL NUMERO  
ACTUAL DE DONANTES,  
ASTURIAS NO CUBRE  
LAS NECESIDADES  
BASICAS. SE NECESITA  
MAS SANGRE

Únete al ejército  
de la SOLIDARIDAD,  
DONA

CENTRO COMUNITARIO  
DE TRANSFUSION Y  
HERMANDADES DE  
DONANTES DE SANGRE

## Concepción: «Los vecinos son los agentes en la regulación del uso de la toponimia»

Viene de la página anterior

Quienes recogen las distintas variedades de los topónimos de la región lo hacen prestando especial atención al uso mayoritario que le dan los habitantes de estos lugares. El testimonio oral pesa, en muchos casos, más que el escrito, y de lo que tratan quienes elaboran diccionarios como el de Julio Concepción es hacer el nombre de un lugar reconocible para sus vecinos.

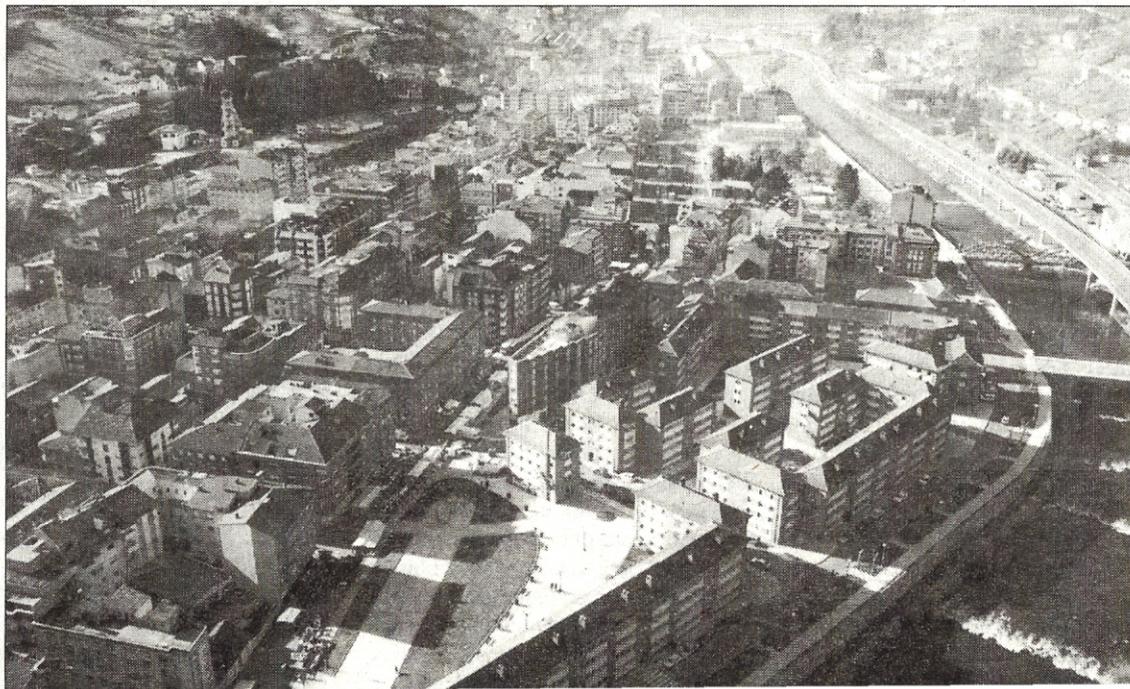
El filólogo declara que «en muchos diccionarios editados en la actualidad, como el de Consuelo Vega o Ramón d'Andrés, se recogen, de una forma muy equilibrada, las formas utilizadas por la gente, no como antes, cuando lo frecuente era asturianizar los topónimos, haciendo finales en "u", para los masculinos, y en "es" para los plurales femeninos». Ésta es la duda que plantea el uso en asturiano de Langreo, que Concepción recoge en su publicación como **Llangreo**, una forma neutra. Tras una ardua investigación, advirtió que su uso más común era éste. Al menos así se transmitió oralmente. Su origen se le suele atribuir a una voz prerromana que significaba «cuenca junto al río», una definición que se ajusta a la realidad orográfica de este concejo de la comarca del Nalón.

Uno de los topónimos más abundantes en Asturias es el de Pumarín, presente en las comarcas del Nalón y del Caudal, y otros con idéntica raíz, como La Pumará o La Pomar. Pese a la creencia popular que atribuye su ori-



FERNANDO RODRÍGUEZ

Parque natural de Redes, que se extiende por los concejos de Caso y Sobrescobio.



## La leyenda de las vaqueras de Luarca reposa en El Pozo de las Mujeres Muertas

Langreo, Lucía CORTINA

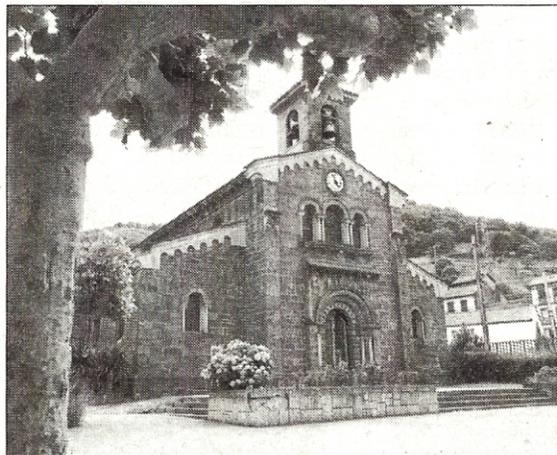
Las Cuencas del Nalón y Caudal no han sido los únicos territorios ricos en leyendas relacionadas con el origen etimológico de sus pueblos. En toda la región se han gestado numerosas historias, recogidas también por Julio Concepción, y que siempre resultan más llamativas e interesantes que su origen real. El filólogo se ha hecho eco de casos en que, incluso los vecinos de una zona, han modificado un determinado nombre para ajustarlo a la leyenda gestada en torno al mismo.

Sin duda, uno de los más llamativos es **El Pozo las Mujeres Muertas**, una excavación antigua entre Allande y Cangas del Narcea, situada sobre La Braña del Candal y Fonteta. Según recogen las crónicas orales, esta zona debe su nombre a un trágico suceso: unas vaqueras de Luarca regresaron durante el invierno a recoger unas mantas que habían dejado en sus cabañas cuando una fuerte ventisca de nieve las sorprendió en lo alto del Candal, obligándolas a buscar cobijo en el pozo, donde fueron halladas muertas, en primavera, y envueltas en sus mantas. Julio Concepción, sin embargo, explica que el topónimo actual es el resultado de una derivación de «mutsares», unas piedras blanquecinas abundantes en la zona. Al quedar el pozo lleno de aguas estancadas, se le añadió el adjetivo «muertas», y pese a lo erróneo del topónimo que ha trascendido, el autor destaca de esta leyenda «el valor de la trama literaria y la crea-

rística de la región y materia prima de la bebida más típica de Asturias, la sidra, esta voz va referida a los frutos silvestres en general. Julio Concepción relata que «su origen se debe a los romanos, y la importancia de estos frutos radicaba en que salvaron la vida a muchas gentes que habitaban en los montes». En algunos casos, un sufijo indicaba que los campos donde existían estos alimentos indicaba que tenían un dueño. Así cita el autor del Diccionario de topónimos el nombre de Pumarabule, ya que según recogen varios documentos, Abule era un antropónimo.

En la actualidad son treinta los concejos de la región en los que la toponimia bilingüe, es decir, en la que se admite el uso asturiano y también el castellano, es oficial, como Langreo, Lena, San Martín del Rey Aurelio, Caso o Laviana. Esta normativa ha regulado la utilización de Ciañu, Santa Bárbole, La Pola, Caliao, L.lena, La Güeria, Cuturresu o Tiuya. Este último caso, nombre de un distrito langreano, no ha dejado indiferentes a los vecinos de la zona, acostumbrados a utilizar la denominación de Tuilla con mayor frecuencia. Julio Concepción recoge exclusivamente este último uso, pese a lo establecido en la toponimia oficial, al explicar que «las lenguas se sustentan en los usos que les den los habitantes de un determinado territorio».

Vista aérea de El Entrego, en San Martín del Rey Aurelio.



J. R. SILVEIRA / MARÍA ALONSO

Por la izquierda, la iglesia de Santa Eulalia, en Ujo; a la derecha, el indicador del Pozo de las Mujeres Muertas.

rimas en torno al nombre de los pueblos. Una con un fuerte carácter reivindicativo es la que reza «Por qué me llamas Naranjo/ si yo naranjas no tengo:/ llámame Picu Urriellu,/ que es mi nombre verdadero». El culpable de que se le dé el nombre de un frutal al pico de Bulnes fue, según explica Concepción, un forastero –algunos defienden que fue el geólogo Guillermo Schulz– que quedó asombrado de la tonalidad anaranjada que adquiría el atardecer alrededor de la roca. Sin embargo, el filólogo se muestra más benevolente que los oriundos, al defender que «también alguien de fuera tiene derecho a ponerle nombre a un lugar».

**FILANQUIRU**  
**saboreando tradiciones**  
 POLA DE LENA 985 491 396  
 WWW.FILANQUIRU.COM  
 DOMINGOS CERRADO

**ALFORT**  
 especialistas en:  
**CHIMENEAS ESCALERAS PARQUET**  
 \*Pza. Gral. Primo de Rivera, 5 Tfn. 985 28 50 06 Oviedo  
 \*Gral. Elorza, 16 Tfn. 985 28 77 82 Oviedo  
 \*Fábrica: Carretera Lugones-Sama, Bobes 30 Tfn. 985 985 051

**DRES. BASCARAN**  
 CLINICA OFTALMOLOGICA  
 Salud para tus ojos  
 UNIDAD DE DETECCIÓN PRECOZ DEL GLAUCOMA  
 Miopía · Hipermetropía · Astigmatismo  
 Facoemulsificación Catarata  
 Anestesia tópica · Láser Excimer  
 Retina · Lentillas  
 P.S. 49/53  
 OVIEDO | Uría, 40 - 2º  
 T. 985 21 60 14 · 985 21 61 73  
 LLANES | Celso Amieva, 18 - 1º  
 T. 985 40 30 30 · 985 20 50 05  
 clinicabascaran@clinicabascaran.com

**LA HOGUERA**  
 PARRILLA  
 "EL MUNDO DE LA BRASA"  
 Cerdeño · OVIEDO  
 Teléfono.: 984 10 83 10

**TEJADOS PASTORIZA**  
 TEJADOS · GOTERAS  
 LIMPIEZA DE CANALONES  
 PINTURA FACHADAS · PATIOS  
 GARANTIA TEJADOS 12 AÑOS  
 GARANTIA 6 AÑOS CANALONES Y BALAJANTES  
 985 099 349 - 651 525 926

**PROMOTOR / PARTICULAR**  
 venta de parcelas urbanizadas  
 para "chalets alto standing"  
 a 5 minutos del centro de Oviedo  
 teléfono 609.878.011